

DE GEMENGEBUET

INFORMATIIONSBLAT VUN DER GEMENG GARNICH

GARNICH | DUELEM | HÉIWENG | KOLER

Schéint
NEIT JOER
2019





SOMMAIRE



- 2** Sommaire
- 3** Editorial
- 4** A la une: Duerfzenter & Kinoler
- 8** Conseil communal
- 12** 100% Garnich
- 14** Zoom sur "De Feierläscher"
- 16** Zoom sur "CIS Kahler"
- 16** Zoom sur "ASA asbl"
- 17** Zoom sur "Kleederstuff Schuller"
- 18** Energie & Environnement
- 26** Agenda: événements & manifestations
- 30** Rétrospectives
- 49** Recette "bon appétit"
- 50** Numéros utiles



NUM. 04
2018

DE GEMENGEBUET GARNICH

La revue est distribuée gratuitement
à tous les ménages de la commune de Garnich.
Revue trimestrielle | Tirage 850 exemplaires
Éditeur: Administration communale de Garnich
Photos©: J-M Richard, Administration communale de
Garnich, Associations de la commune de Garnich.
Réalisation: JH Communication



ÉDITORIAL

Léif Matbiergerinnen a Matbierger !

De neien Duerfzenter Koler mat dem Regionalkino KINOLER ass de Freideg, 30. November a Präsenz vum Staatssekretär am Kulturministère Guy Arendt, dem Educationsminister Claude Meisch, 2 Deputéierten (Max Hahn a Félix Eischen), ville Kollegen aus de Schäfferéit vun de Nopeschgemengen a ganz villen Awunner aus eiser Gemeng ageweit ginn.

DeProjet, deensengWuerzelenandenDiskussiounsowenter huet, déi am Kontext vun der sougenannter ‚Garnicher Ronn‘ ab dem Joer 2012 stattfonnt hunn, ass an enker Zesummenaarbecht mat der asbl ‚Koler Bierger‘ geplangt an duerchgefouert ginn.

Jidderee konnt d’Gebailchkeete vu banne kucken, sech vun der Funktionalitéit vum gesamte Site a speziell vum groussaartege Confort a der technescher Qualitéit vum KINOLER iwwerzeegen.

Den Architekt huet et fäerdeg bruecht, fir déi nei Strukture perfekt an d’Duerfbild ze integréieren an de Koler Urban Artist Alain Welter huet och säint dozou bäi gedroen, datt de neien Duerfzenter e Bijou ginn ass.

No dem offiziellen Deel hunn d’Koler Bierger op hier éischt Soirée am neie Festsall invitéiert.

E puer Fotoe vun dëser schéiner Feier gesitt Dir op enger Rei vu Säiten an dësem Buet.

De KINOLER, sengersäits, erfreet sech säit senger Ouverture den éischten Dezember engem ganz groussen Zousproch vun eise Matbierger, mee awer och vun de Leit an der Regioun. Vill Filmséancë si reegelméisseg ausgebucht, soudatt mer de Leit roden, am Virfeld d’Entréesticketen op www.kinoler.lu ze buchen.

An der leschter Gemengerotssëtzung vum 12. Dezember 2018 huet de Gemengerot de Budget fir 2019 eestëmmeg uegholl. Déi genee Zuele fannt dir méi wäit hannen an dësem Gemengebuet.

Mir zielen lech hei just déi wichtegst Investitiounen am Joer 2019 op:

Erneierung vun der Kanalisatioun zu Duelem an der Dräikantonsstrooss. Et ass geplangt, datt d’Aarbechten am Abrëll 2019 ufänken an Enn 2019 fäerdeg ginn

1.650.000,- €

Aarbechte vun der SIDERO um Ofwaasserkollekter vun der Garnicher Kläranlag an a Richtung Holzem

1.240.000,- €

Kaf vun engem Haus zu Garnich mat Kreatioun vun enger Sozialwunneng

700.000,- €

Ofschlossaarbechten am Duerfzenter Koler

500.000,- €

Neien Ubau hanner dem Veräinshaus zu Garnich (1. Renovéierungsphase)

320.000,- €

Weider Verbesserung vun der öffentlecher Beliichtung zu Garnich

100.000,- €

Acquisitioun vun enger multifunktioneller Maschinn (Weidemann)

70.000,- €

Renovéierung vun der aler Spillschoul zu Héiweng, Phase 3

50.000,- €

Wat d’Gemengeschild ubelaangt, bezuele mir 4,6 % vun eise ordinäre Budget un Annuitéiten un d’Banken zréck, wat erfreeslecherweis wäit ënner dem Seuil läit, deen den Inneministère virschreift.

Zum Schluss wëlle mer nach drop hiweisen, dass d’Marie-Josée Glodt-Dondlinger aus perséinleche Grënn seng Aarbecht am Schäfferot während engem Joer aussetzt an d’Karin-Hirsch-Nothum während där Zäit déi Aarbecht iwwerhëlt.

De Schäfferot wënscht lech an Ärer Famill alles Guddes fir d’Joer 2019.

De Schäfferot

Georges Fohl
Arsène Muller
Karin Hirsch-Nothum



“DUERFZENTER KOLER” & CINÉMA “KINOLER”

 *Deutsche Version
Nächste Seite*

Le projet de rénovation de l'ancienne école à Kahler (Koler en luxembourgeois), prévoyant la réaffectation du bâtiment scolaire pour les besoins de la vie associative ainsi que l'implantation d'un nouveau bâtiment qui accueille, entre autres, une salle de cinéma, touche à sa fin. L'inauguration officielle du nouveau Centre sociétaire « Duerfzenter Koler » a ainsi eu lieu le vendredi, 30 novembre 2018. Ce nouveau bijou a cependant été planifié de longue haleine.

Une démarche participative, quelle belle réussite!

Ce fut au mois de mai 2012, dans l'ambiance du « Café Koler » et à l'issue du processus créatif dit « World Café » institué pour permettre un dialogue constructif entre les habitants de Kahler et le collège échevinal, que l'idée est née de transformer l'ancienne école primaire de Kahler et la caserne des pompiers en un nouveau centre sociétaire avec en annexe un petit cinéma régional.

Suite à cette première réunion une démarche participative a permis de concrétiser le projet de sorte que l'architecte (Bureau d'architectes BENG) a pu présenter une première ébauche de plans pour un centre sociétaire suivant les desiderata des participants locaux.

Lors des années 2013 à 2015, il s'agissait encore de surmonter deux contraintes avant de pouvoir lancer la procédure officielle du projet: Le transfert du Centre d'intervention des pompiers de Kahler dans le nouveau

bâtiment du Service d'incendie et de secours à Garnich et la relocalisation de la locataire du 1er étage de l'ancienne école dans la maison voisine rénovée par la commune.

Le travail coopératif de l'architecte avec l'asbl « Koler Bierger » et l'Administration communale a abouti finalement dans la réalisation du nouveau Centre sociétaire qui se prête parfaitement aux besoins des associations locales.

L'approche a été de revaloriser le patrimoine historique de la localité de Kahler en aménageant la substance bâtie de l'ancienne école pour l'adapter aux standards techniques actuels et lui donner ainsi une nouvelle fonctionnalité attractive.

Ensemble avec le nouveau bâtiment de cinéma, intitulé « Kinoler », avec ses 46 sièges ultraconfortables et sa sonorisation extraordinaire, ce nouveau Centre sociétaire a la vocation pour devenir le lieu de rencontre préféré des habitants de Kahler et, même au-delà, un centre d'attrait culturel pour tous les citoyens de la commune de Garnich, voire de la région ouest du Grand-Duché.

Le nouveau « Duerfzenter Koler »

- Différentes salles fonctionnelles:
- une salle de fête de 100 m²
- deux salles de réunions de 50 et 25m²
- une salle de cinéma avec 46 sièges

Le programme est complété par :

- un hall d'entrée servant de foyer
- un auvent conférant une protection pour les activités à l'extérieur
- une cuisine équipée
- les locaux sanitaires nécessaires
- des locaux de stockage en sous-sol
- les locaux techniques en sous-sol

Derrière l'ancienne école a été implanté un nouveau volume qui accueillera la salle de cinéma, la petite salle de réunion, les locaux sanitaires, techniques et de stockage. La salle de fête est implantée au rez-de-chaussée de l'ancienne école; la salle de réunion de 50 m² se trouve au premier étage.

Un volume de transition, placé entre les deux bâtiments principaux donne accès au « Duerfzenter ». À ces fins, un nouveau passage mène vers un patio, qui, protégé par l'auvent, se trouve devant le hall d'entrée. Le centre dispose ainsi d'un accueil protégé du trafic permettant aussi l'organisation d'événements à l'extérieur.

La salle de fête est dotée d'un comptoir permettant le service de boissons. Des portes fenêtres permettent la communication directe entre salle et patio.

Les travaux à l'extérieur du complexe, prévoyant aussi un petit parking écologique, seront clôturés dans les plus brefs délais. Il reste à préciser que l'entrée du complexe a été embellie par des graffitis thématiques du jeune artiste Alain Welter.

Le coût total du projet s'élève à 3.630.000€. Dont 65% pour la partie du Centre sociétaire « Duerfzenter Koler » (cuisine et installations sanitaires incluses) et 35% pour le cinéma avec son équipement complet.



« Kinoler » - enfin un cinéma pour la région ouest

Le nouveau cinéma, nommé « Kinoler », a lancé son activité le 1er décembre 2018 et actuellement 6 séances par semaine sont prévues: mercredi, jeudi, vendredi, samedi (chaque fois à 20 heures) et 2x le dimanche (à 15 et à 20 heures). Les prix d'entrée sont de 8€ pour adultes et de 6€ pour étudiants ou enfants. Aucun supplément s'y ajoute.

Ce nouveau cinéma est membre de la « CDAC » (Centre de Diffusion et d'Animation Cinématographique), garantissant ainsi une programmation actuelle et attrayante. La programmation sera annoncée évidemment dans la presse quotidienne et hebdomadaire ainsi que le moment venu sur le site internet www.kinoler.lu et sur la page Facebook y afférente.





Das Projekt zur Renovierung der alten Schule in Kähler (Koler auf luxemburgisch), bei dem es darum geht, das Schulgebäude für die Bedürfnisse der Vereine umzugestalten und einen Neubau zu errichten, in dem unter anderem ein Kino untergebracht ist, steht kurz vor dem Abschluss. Die offizielle Einweihung des neuen Vereinszentrums "Duerfzenter Koler" fand am Freitag, den 30. November 2018 statt. Dieses neue Juwel wurde langfristig geplant.

Ein partizipativer Ansatz, welcher ein Erfolg!

Im Mai 2012 entstand in der Atmosphäre des "Café Koler" und am Ende des Schaffensprozesses "World Café", der einen konstruktiven Dialog zwischen den Kähler Bürgern und der Gemeindeverwaltung ermöglichte, die Idee, die ehemalige Grundschule von Kähler und die Feuerwache in ein neues Vereinszentrum mit einem kleinen regionalen Kino umzuwandeln.

Nach dieser ersten Sitzung ermöglichte ein partizipativer Ansatz die Konkretisierung des Projektes, so dass der Architekt (Architekturbüro BENG) einen ersten Entwurf von Plänen für ein Vereinszentrum nach den Wünschen der lokalen Teilnehmer präsentieren konnte.

Zwischen 2013 und 2015 mussten zwei weitere Einschränkungen überwunden werden bevor das offizielle Projektverfahren eingeleitet werden konnte: der Umzug der Kähler Feuerwehr in das neue Feuerwehr- und

Rettungsdienstgebäude in Garnich und der Umzug des Mieters aus dem ersten Stock der alten Schule in das von der Gemeinde renovierte Nachbarhaus.

Aus der Zusammenarbeit des Architekten mit der gemeinnützigen Organisation "Koler Bierger" und der Gemeindeverwaltung entstand schließlich das neue Vereinszentrum, das perfekt auf die Bedürfnisse der lokalen Vereine zugeschnitten ist.

Ziel war es, das historische Erbe des Dorfes Kähler aufzuwerten, indem die Bausubstanz der alten Schule an den aktuellen technischen Standard angepasst und ihr damit eine attraktive neue Funktionalität verliehen wurde. Zusammen mit dem neuen Kinogebäude "Kinoler" mit seinen 46 äußerst komfortablen Sitzplätzen und einer außergewöhnlichen Soundanlage soll sich dieses neue Vereinszentrum zum bevorzugten Treffpunkt der Kähler Bürger und darüber hinaus zum kulturellen Anziehungspunkt für alle Bürger der Gemeinde Garnich und sogar der westlichen Region des Großherzogtums entwickeln.

Das neue "Duerfzenter Koler"

Verschiedene Funktionsräume:

- ein Festsaal mit 100 m²
- zwei Versammlungsräume von 50 und 25 m²
- ein Kino mit 46 Plätzen





Das Programm wird ergänzt durch:

- eine Eingangshalle, die als Foyer genutzt wird
- ein Vordach zum Schutz von Outdoor-Aktivitäten
- eine professionell ausgestattete Küche
- die notwendigen Sanitäranlagen
- Lagerräume im Untergeschoss
- Technikräume im Untergeschoss

Hinter der ehemaligen Schule wurde ein neues Gebäude errichtet, in dem der Kinosaal, der kleine Besprechungsraum, die Sanitär-, Technik- und Lagerräume untergebracht sind. Der Festsaal befindet sich im Erdgeschoss der ehemaligen Schule, der 50 m² große Versammlungsraum befindet sich im ersten Stock.

Zwischen den beiden Hauptgebäuden ist ein Übergangsbereich, der den Zugang zum "Duerfzenter" ermöglicht. Hier führt ein neuer Durchgang zu einer Terrasse, die sich, geschützt durch das Vordach, vor der Eingangshalle befindet. Damit verfügt das Zentrum über einen geschützten Empfangsbereich für das Publikum, der auch die Organisation von Außen-Veranstaltungen ermöglicht.

Im Festsaal gibt es eine Theke für das Servieren von Getränken. Verglaste Türen ermöglichen eine direkte Verbindung zwischen dem Raum und der Terrasse.

Die Arbeiten außerhalb des Komplexes, einschließlich eines kleinen ökologischen Parkplatzes, werden in Kürze abgeschlossen. Es bleibt zu erwähnen, dass der Eingang zum Komplex von dem jungen Künstler Alain Welter mit thematischen Graffiti verziert wurde.

Die Gesamtkosten des Projekts betragen 3.630.000 €. Darin enthalten sind 65 % für den Teil des Vereinszentrums "Duerfzenter Koler" (Küche und sanitäre Einrichtungen inbegriffen) und 35 % für das Kino mit seiner kompletten Ausstattung.

"Kinoler" - endlich ein Kino für die westliche Region

Das neue Kino namens "Kinoler" wurde am 1. Dezember 2018 eröffnet. Derzeit sind 6 Vorstellungen pro Woche geplant: Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Samstag (jeweils um 20 Uhr) und 2 Mal am Sonntag (15 und 20 Uhr). Die Eintrittspreise betragen 8 € für Erwachsene und 6 € für Studenten oder Kinder. Es wird kein Aufpreis berechnet. Das neue Kino ist Mitglied im "CDAC" (Centre de Diffusion et d'Animation Cinématographique) und garantiert so ein aktuelles und attraktives Programm. Selbstverständlich wird das Programm zu gegebener Zeit in der Tages- und Wochenpresse sowie auf der Internetseite www.kinoler.lu und auf der entsprechenden Facebook-Seite angekündigt.



KINOLER

Duerfzenter Koler & cinéma « Kinoler »
38, rue Principale | L-8376 Kahler
www.kinoler.lu | kinoler@garnich.lu



SÉANCE du
SITZUNG vom
12/10/2018



PRÉSENCES
ANWESENDE

Georges FOHL, bourgmestre
Marie-Josée GLOTT-DONDLINGER, échevin
Arsène MULLER, échevin
Karin HIRSCH-NOTHUM, conseillère
Sascha URBANZICK, conseiller

Lou DONDLINGER, conseiller
Serge BACKENDORF, conseiller
Sonia FISCHER-FANTINI, conseillère
Yolande DRUI-MAJERUS, conseillère
Mireille SCHMIT, secrétaire communale

SÉANCE PUBLIQUE

1. ALLOCATION DE SUBSIDES

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'allouer le subsidie suivant :

- 250 € pour « CISMA – Centre d'Incendie et de Secours Mamer » en vue de la participation à la « World Rescue Challenge 2018 ».

2. CONTRATS DE BAIL – APPROBATION

À l'unanimité des voix le conseil communal approuve le contrat de bail du 8 octobre 2018, signé entre le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Garnich d'une part et Madame Chantal MANGEN d'autre part, ceci concernant une parcelle de terrain à Garnich. Cette parcelle est utilisée pour installer un sentier pédestre menant de Garnich (rue des Champs) vers Hivange.

3. APPROBATION D'UN ACTE DE VENTE

À l'unanimité des voix le conseil communal approuve un acte de vente passé en date du 5 octobre 2018 entre Monsieur Marco HAUPERT et Madame Joëlle Annemarie HAUPERT d'une part et le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Garnich d'autre part, ceci concernant une maison avec toutes ses appartenances dans la rue Principale à Kahler.

4. APPROBATION D'UN AVENANT À UN CONTRAT

À l'unanimité des voix le conseil communal approuve l'avenant au contrat de mise à disposition et d'utilisation d'un logement du 1er août 2018, signé entre le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Garnich d'une part et Monsieur et Madame RACHID d'autre part.

5. SICONA - APPROBATION D'UNE CONVENTION AVEC UN PARTICULIER

À l'unanimité des voix le conseil communal approuve la convention signée entre le « SICONA-Ouest », le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Garnich et un particulier, ceci en relation avec un projet de protection de la nature à réaliser prochainement.

6. IMPÔT FONCIER, EXERCICE 2019

À l'unanimité des voix, le conseil communal décide de maintenir pour l'exercice à venir les taux fixés par sa délibération du 8 décembre 2008.

impôt foncier / Grundsteuer A	impôt foncier / Grundsteuer B1	impôt foncier / Grundsteuer B2	impôt foncier / Grundsteuer B3	impôt foncier / Grundsteuer B4	impôt foncier / Grundsteuer B5	impôt foncier / Grundsteuer B6
275%	375%	275%	135%	135%	275%	275%

7. IMPÔT COMMERCIAL, EXERCICE 2019

À l'unanimité des voix, le conseil communal décide de maintenir pour l'exercice à venir le taux de 275% fixé par sa délibération du 28 novembre 1983.

ÖFFENTLICHE SITZUNG

1. BEWILLIGUNG VON SUBSIDIEN

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig folgenden Zuschuss :

- 250 € für „CISMA – Centre d'Incendie et de Secours Mamer“ im Hinblick auf die Beteiligung am „World Rescue Challenge 2018“.

2. PACTHVERTRÄGE – ZUSTIMMUNG

Einstimmig bewilligt der Gemeinderat einen Pachtvertrag vom 8. Oktober 2018, welcher zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich einerseits und Frau Chantal MANGEN andererseits unterzeichnet wurde, dies bezüglich einer Grundstückparzelle in Garnich. Diese Parzelle dient dem Anlegen eines Wanderweges welcher von Garnich (rue des Champs) nach Hivange führt.

3. ANNAHME EINES KAUFVERTRAGES

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat den Kaufvertrag welcher am 5. Oktober 2018 zwischen Herrn Marco HAUPERT und Frau Joëlle Annemarie HAUPERT einerseits und dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich andererseits getätigt wurde, dies bezüglich eines Hauses mit allen zugehörigen Besitztümern in der „Rue Principale“ in Kahler.

4. ANNAHME EINER VERTRAGSÄNDERUNG

Einstimmig bewilligt der Gemeinderat die Änderung des Vertrages zur Verfügungstellung und Nutzung einer Unterkunft vom 1. August 2018, welcher zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich einerseits und Herr und Frau RACHID andererseits unterzeichnet wurde.

5. SICONA - ANNAHME EINER KONVENTION MIT EINER PRIVATPERSON

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die Konventionen an, welche zwischen dem „SICONA-Ouest“, dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich und einer Privatperson unterzeichnet wurde, dies in Bezug auf ein Naturschutzprojekt welches demnächst umgesetzt wird.

6. GRUNDSTEUER, HAUSHALT 2019

Einstimmig beschließt der Gemeinderat die Grundsteuersätze für das kommende Jahr, wie sie am 8. Dezember 2008 festgelegt wurden, beizubehalten.

7. GEWERBESTEUER, HAUSHALT 2019

Einstimmig beschließt der Gemeinderat den Gewerbesteuersatz für das kommende Jahr bei 275% zu belassen, so wie er am 28. November 1983 vom Gemeinderat festgelegt wurde.

8. COMPTES COMMUNAUX 2016

À l'unanimité des voix le conseil communal arrête les comptes communaux pour l'exercice 2016.

9. MODIFICATIONS BUDGÉTAIRES 2018/2 – BUDGET ORDINAIRE

À l'unanimité des voix le conseil communal décide de modifier ponctuellement le budget ordinaire de l'exercice 2018.

10. FINANCES COMMUNALES – EMPRUNT

Avec 7 voix pour (BACKENDORF, DRUI-MAJERUS, FISCHER-FANTINI, FOHL, GLODT-DONDLINGER, HIRSCH-NOTHUM, MULLER), 1 voix contre (URBANZICK) et 1 abstention (DONDLINGER), le conseil communal accorde au collège des bourgmestre et échevins l'autorisation d'avoir recours à un emprunt de 1.500.000 € pour équilibrer le budget 2018 et pour financer différents projets extraordinaires repris au plan pluriannuel financier.

11. APPROBATION D'UNE CONVENTION RELATIVE À UNE MÉDIATION LORS DE LITIGES ENTRE VOISINS

À l'unanimité des voix le conseil communal approuve la convention du 26 septembre 2018 portant sur la mise en place, la coordination et la gestion d'une médiation lors de litiges entre voisins, laquelle a été signée entre le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Garnich d'une part et Madame Astrid GLOD, médiatrice agréée, d'autre part.

12.1 RÈGLEMENT D'UTILISATION DE LA SALLE POLYVALENTE DANS LE BÂTIMENT « DUERFZENTER » À KAHLER

À l'unanimité des voix le conseil communal arrête le nouveau règlement d'utilisation de la salle polyvalente dans le bâtiment «Duerfzenter » à Kahler.

12.2 FIXATION DES REDEVANCES DE LOCATION EN RAPPORT AVEC LA SALLE POLYVALENTE DANS LE BÂTIMENT « DUERFZENTER » À KAHLER

A l'unanimité des voix le conseil communal fixe les redevances de location en rapport avec la salle polyvalente dans le bâtiment «Duerfzenter » à Kahler.

13. ADAPTATION DES REDEVANCES DE LOCATION EN RAPPORT AVEC LA SALLE POLYVALENTE DANS LE BÂTIMENT DE L'ÉCOLE PRÉSCOLAIRE À DAHLEM

A l'unanimité des voix le conseil communal décide d'adapter les redevances de location en rapport avec la salle polyvalente dans le bâtiment de l'école préscolaire à Dahlem.

14. APPROBATION D'UN DÉCOMPTE

À l'unanimité des voix le conseil communal approuve le décompte relatif au nouveau bâtiment pour le service d'incendie et de sauvetage (SIS) ainsi que pour le service technique, s'élevant à 2.364.051,98 €.

8. GEMEINDEKONTEN 2016

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die Gemeindekonten für das Jahr 2016 an.

9. ÄNDERUNGEN DES HAUSHALTSPLANS 2018/2 – ORDINÄRER HAUSHALT

Einstimmig beschließt der Gemeinderat verschiedene Anpassungen im ordinären Haushaltsplan des Jahres 2018.

10. GEMEINDEFINANZEN – ANLEIHE

Mit 7 Stimmen dafür (BACKENDORF, DRUI-MAJERUS, FISCHER-FANTINI, FOHL, GLODT-DONDLINGER, HIRSCH-NOTHUM, MULLER), 1 Stimme dagegen (URBANZICK) und 1 Enthaltung (DONDLINGER) gewährt der Gemeinderat dem Schöffenrat die Befugnis auf eine Anleihe in Höhe von 1.500.000 € zurückzugreifen, dies um den Gemeindehaushalt 2018 auszugleichen und um verschiedene außerordentliche Projekte, welche im mehrjährigen Finanzplan aufgeführt sind, zu finanzieren.

11. ANNAHME EINER KONVENTION BETREFFEND EINER MEDIATION BEI NACHBARSCHAFTS-STREITIGKEITEN

Einstimmig bewilligt der Gemeinderat die Konvention vom 26. September 2018 betreffend die Einführung, die Koordinierung und die Verwaltung einer Mediation bei Nachbarschaftsstreitigkeiten, welche zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich einerseits und Frau Astrid GLOD, zugelassene Mediatorin, andererseits unterzeichnet wurde.

12.1 NUTZUNGSVORSCHRIFT DES MEHRZWECKSAALS IM GEBÄUDE „DUERFZENTER“ IN KAHLER

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die Nutzungsvorschrift des Mehrzwecksaals im Gebäude „Duerfzenter“ in Kahler an.

12.2 FESTLEGUNG DER MIETGEBÜHREN IM ZUSAMMENHANG MIT DEM MEHRZWECKSAAL IM GEBÄUDE „DUERFZENTER“ IN KAHLER

Einstimmig legt der Gemeinderat die Mietgebühren im Zusammenhang mit dem Mehrzwecksaal im Gebäude „Duerfzenter“ in Kahler fest.

13. ANPASSUNG DER MIETGEBÜHREN IM ZUSAMMENHANG MIT DEM MEHRZWECKSAAL IM GEBÄUDE DER VORSCHULE IN DAHLEM

Einstimmig entscheidet der Gemeinderat die Mietgebühren im Zusammenhang mit dem Mehrzwecksaal im Gebäude der Vorschule in Dahlem anzupassen.

14. ANNAHME EINER ENDABRECHUNG

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Endabrechnung betreffend das neue Gebäude für den Feuerwehr- und Rettungsdienst (SIS) sowie den technischen Dienst, dies in Höhe von 2.364.051,98 €.



**SÉANCE du
SITZUNG VOM
12/12/2018**



**PRÉSENCES
ANWESENDE**

**EXCUSÉE
ENTSCULDIGT**

Georges FOHL, bourgmestre
Arsène MULLER, échevin
Karin HIRSCH-NOTHUM, conseillère
Sascha URBANZICK, conseiller
Lou DONDLINGER, conseiller

Marie-Josée GLODT-DONDLINGER, échevine

Serge BACKENDORF, conseiller
Sonia FISCHER-FANTINI, conseillère
Yolande DRUI-MAJERUS, conseillère
Mireille SCHMIT, secrétaire communale

SÉANCE PUBLIQUE

1. INFORMATIONS GÉNÉRALES

Madame Karin HIRSCH-NOTHUM remplacera l'échevine Marie-Josée GLODT-DONDLINGER au collège des bourgmestre et échevins pour la période d'une année.

2.1 APPROBATION D'UNE CONVENTION RELATIVE À L'UTILISATION DU HALL SPORTIF ELSY JACOBS

À l'unanimité des voix le conseil communal approuve une convention relative à l'utilisation du hall sportif Elsy Jacobs, conclue entre le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Garnich d'une part et le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Steinfort d'autre part, ceci pour le compte du Sporting Club Steinfort.

2.2 APPROBATION D'UNE CONVENTION RELATIVE À L'UTILISATION DU HALL SPORTIF ELSY JACOBS

À l'unanimité des voix le conseil communal approuve une convention relative à l'utilisation du hall sportif Elsy Jacobs, conclue entre le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Garnich d'une part et le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Kehlen d'autre part, ceci pour le compte du FC Kehlen.

3. APPROBATION D'UNE CONVENTION RELATIVE À UNE PARTICIPATION FINANCIÈRE AU CENTRE CULTUREL « DUERFZENTER » À KAHLER

À l'unanimité des voix le conseil communal approuve la convention du 29 octobre 2018, conclue entre l'État luxembourgeois, représenté par le Ministre de la Culture, d'une part et le collège des bourgmestre et échevins d'autre part. Elle a pour objet une participation financière au coût de la construction du centre culturel « Duerfzenter » à Kähler.

4.1 OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME (ORT) – ADHÉSION

À l'unanimité des voix le conseil communal décide d'adhérer à l'Office Régional du Tourisme du Centre et de l'Ouest (ORT) et charge le collège des bourgmestre et échevins d'adresser une demande y relative au conseil d'administration de l'ORT.

4.2 OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME – NOMINATION D'UN DÉLÉGUÉ EFFECTIF ET D'UN DÉLÉGUÉ SUPPLÉANT

À l'unanimité des voix le conseil communal nomme Yolande DRUI-MAJERUS comme déléguée effective et Karin HIRSCH-NOTHUM comme déléguée suppléante auprès de l'Office Régional du Tourisme du Centre et de l'Ouest.

5. APPROBATION D'UN ACTE DE VENTE

Unaniment le conseil communal approuve un acte de vente passé entre le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Garnich et Madame Yvette MOES, ceci concernant une petite parcelle de terrain à Garnich.

ÖFFENTLICHE SITZUNG

1. ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Für die Dauer eines Jahres wird Schöffin Marie-Josée GLODT-DONDLINGER von Frau Karin HIRSCH-NOTHUM im Schöffenrat ersetzt.

2.1 ANNAHME EINER KONVENTION BETREFFEND DIE NUTZUNG DER SPORTHALLE ELSY JACOBS

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat eine Konvention betreffend die Nutzung der Sporthalle Elsy Jacobs, welche zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich einerseits und dem Schöffenrat der Gemeinde Steinfort andererseits abgeschlossen wurde, dies für den Sporting Club Steinfort.

2.2 ANNAHME EINER KONVENTION BETREFFEND DIE NUTZUNG DER SPORTHALLE ELSY JACOBS

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat eine Konvention betreffend die Nutzung der Sporthalle Elsy Jacobs, welche zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich einerseits und dem Schöffenrat der Gemeinde Kehlen andererseits abgeschlossen wurde, dies für den FC Kehlen.

3. ANNAHME EINER KONVENTION BETREFFEND DIE FINANZIELLE BETEILIGUNG AM KULTURZENTRUM „DUERFZENTER“ IN KAHLER

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Konvention vom 29. Oktober 2018, welche zwischen dem Luxemburger Staat, vertreten durch den Kulturminister, einerseits und dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich andererseits abgeschlossen wurde. Dies im Rahmen einer finanziellen Beteiligung an den Baukosten des Kulturzentrums „Duerfzenter“ in Kähler.

4.1 OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME (ORT) – BEITRITT

Einstimmig entscheidet der Gemeinderat dem regionalen Tourismusbüro „Office Régional du Tourisme du Centre et de l'Ouest“ (ORT) beizutreten und beauftragt den Schöffenrat einen entsprechenden Antrag beim Aufsichtsrat des ORT zu stellen.

4.2 OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME – ERNENNUNG EINES DELEGIERTEN UND EINES STELLVERTRETENDEN DELEGIERTEN

Einstimmig ernennt der Gemeinderat Yolande DRUI-MAJERUS als Delegierte und Karin HIRSCH-NOTHUM als stellvertretende Delegierte beim regionalen Tourismusbüro „Office Régional du Tourisme du Centre et de l'Ouest“.

5. ANNAHME EINES KAUFVERTRAGES

Einstimmig nimmt der Gemeinderat einen Kaufvertrag an, welcher zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich und Frau Yvette MOES unterzeichnet wurde, dies betreffend eine kleine Parzelle in Garnich.

6. CRÉATION D'UN POSTE DE SALARIÉ À TÂCHE MANUELLE

En vue de renforcer l'équipe du service technique, le conseil communal décide à l'unanimité des voix de créer un poste de salarié à tâche manuelle.

7. COMPTES COMMUNAUX 2017

À l'unanimité des voix le conseil communal arrête les comptes communaux pour l'exercice 2017.

8. BUDGET RECTIFIÉ 2018 ET BUDGET PRÉVISIONNEL 2019

Avec 6 voix pour (BACKENDORF, DRUI-MAJERUS, FISCHER-FANTINI, FOHL, HIRSCH-NOTHUM, MULLER) et 2 abstentions (DONDLINGER, URBANZICK) le conseil communal arrête le budget rectifié 2018. Le budget prévisionnel 2019 est arrêté unanimement.

6. SCHAFFUNG EINES POSTENS FÜR EINEN ARBEITER MIT HANDWERKLICHEN AUFGABEN

Um die Mannschaft des technischen Dienstes zu verstärken entscheidet der Gemeinderat einstimmig einen Posten für einen Arbeiter mit handwerklichen Aufgaben zu schaffen.

7. GEMEINDEKONTEN 2017

Einstimmig nimmt der Gemeinderat die Gemeindekonten für das Jahr 2017 an.

8. BERICHTIGTER GEMEINDEHAUSHALT 2018 UND HAUSHALTSENTWURF 2019

Mit 6 Stimmen dafür (BACKENDORF, DRUI-MAJERUS, FISCHER-FANTINI, FOHL, HIRSCH-NOTHUM, MULLER) und 2 Enthaltungen (DONDLINGER, URBANZICK) nimmt der Gemeinderat den berichtigten Haushalt 2018 an. Der Haushaltsentwurf 2019 wird einstimmig angenommen.



BUDGET 2018/2019

BUDGET RECTIFIÉ 2018 & BUDGET PRÉVISIONNEL 2019 tel qu'arrêté par le Conseil Communal en date du 12 décembre 2018

BUDGET RÉCTIFIÉ 2018	Service ordinaire <i>Ordentlicher Haushalt</i>	Service extraordinaire <i>Außerordentlicher Haushalt</i>
Total des recettes - Gesamteinnahmen	7.195.377,59 €	1.866.772,92 €
Total des dépenses - Gesamtausgaben	5.085.783,00 €	5.356.089,59 €
Boni propre à l'exercice - Überschuss	2.109.594,59 €	
Mali propre à l'exercice - Mali		3.489.316,67 €
Boni du compte 2017 - Überschuss der Konten 2017	2.735.506,33 €	
Boni général	4.845.100,92 €	
Mali général		3.489.316,67 €
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 3.489.316,67 €	+ 3.489.316,67 €
Boni présumé fin 2018 - Voraussichtlicher Überschuss 2018	1.355.784,25 €	

BUDGET PRÉVISIONNEL 2019	Service ordinaire <i>Ordentlicher Haushalt</i>	Service extraordinaire <i>Außerordentlicher Haushalt</i>
Total des recettes - Gesamteinnahmen	7.647.195,00 €	731.375,00 €
Total des dépenses - Gesamtausgaben	5.580.270,00 €	4.072.511,00 €
Boni propre à l'exercice - Überschuss	2.066.925,00 €	
Mali propre à l'exercice - Mali		3.341.136,00 €
Boni présumé fin 2018 - Voraussichtlicher Überschuss 2018	1.355.784,25 €	
Boni général	3.422.709,25 €	
Mali général		3.341.136,00 €
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 3.341.136,00 €	+ 3.341.136,00 €
Boni présumé fin 2019 - Voraussichtlicher Überschuss 2019	81.573,25 €	

ÉLECTIONS EUROPÉENNES

26.05.2019



Les ressortissants de l'Union européenne qui ne sont pas encore inscrits sur la liste électorale pour les élections européennes et qui souhaitent participer aux élections européennes du 26/05/2019 doivent s'inscrire jusqu'au 28/02/2019.

Plus d'informations:

www.jepeuxvoter.lu



LES PETITES ANNONCES DE GARNICH



COURS DE RATTRAPAGE

français, allemand, mathématiques

Martine Fischer de Kahler

T. 661 93 13 28



BITZCOURS

**All Méinden Owend vu 19 bis 21 Auer
zu Duelem am Keller (ausser Schoulvakanzen).**

INFO: Mme Chantal Longhino-Koster

T. 661 41 75 32

Email: schewi1971@hotmail.com



BABYSITTING

Sophie FOHL - T. 621 51 13 13



STRÉCKCOURS

**All Dënschden Owend vun 18 bis 20 Auer
zu Duelem am Keller (ausser Schoulvakanzen).**

INFO: Mme Annelie Back - T. 38 02 64

Mme Renée Lippert-Weiler

Email: renee.weiler@education.lu

oder einfach Dënschdes Owes laanscht
kommen, och mat eegene Strécksaachen wou
dir viru gehollef wëllt kréien.

APPEL POUR CONTACT



BABYSITTING & COURS DE RATTRAPAGE

Vous proposez du "Babysitting" ou vous offrez des cours de rattrapage?

L'administration communale donne la possibilité aux habitants de la commune de Garnich d'annoncer leur offre sur son site Internet et dans le « Gemengebuet ».

Inscrivez-vous au secrétariat communal : T. 38 00 19 - 65 | garnich@pt.lu

www.garnich.lu



MÉDIATION DE VOISINAGE

Service Médiation
 mediation@garnich.lu
 T. 621 40 56 18

*la plus stricte confidentialité est garantie /
 strenge Vertraulichkeit ist garantiert /
 estrita confidencialidade é garantida*



Nachbarschaftsmediation in unserer Gemeinde

Mediation:

- ist freiwillig und vertraulich
- gratis für die beteiligten Parteien, die Gemeinde übernimmt die Bezahlung der Mediatoren
- ermöglicht Lösungen unter der Berücksichtigung der Interessen aller zu finden
- bietet eine Alternative zu teuren gerichtlichen Verfahren
- appelliert an die Verantwortung der Parteien

Médiation du voisinage dans notre Commune

La médiation:

- est volontaire et confidentielle
- est gratuite pour les parties concernées, la Commune prend en charge la rémunération du médiateur
- permet de trouver des solutions dans le respect des intérêts de chacun
- peut être une alternative aux procédures judiciaires coûteuses
- fait appel à la responsabilité des parties

Mediação em nossa cidade

Mediação:

- é voluntária e confidencial
- é gratuito a todos os cidadãos
- permite encontrar soluções de acordo com os interesses de cada
- pode ser uma alternativa ao litígio caro
- apela à responsabilidade dos partidos

REMISE DE CHÈQUE REPRÉSENTANTS DES PARENTS



Organisé en collaboration avec le comité de l'école, la maison relais et les représentants des parents, la fête scolaire a eu lieu le 4 juillet 2018.

Tous les élèves ont préparé des présentations et ont participé aux divers ateliers proposés.

Le bénéfice de 1250€ a été remis à l'association ZAK. LU. Le but de ZAK est de travailler de façon intégrative et de favoriser l'inclusion de personnes mentalement handicapées en pratiquant ensemble des activités sportives, culturelles et sociales.

REMISE DE CHÈQUES COMMISSION DES SPORTS



La commission des sports de la commune de Garnich a remis 2 chèques d'une valeur de chaque fois 1000€ aux associations suivantes:

- Cannamedica Luxembourg asbl
- Pimpampel asbl

Il s'agit du bénéfice du tournoi de pétanque organisé en date du vendredi, 1er juin 2018 sur la piste de pétanque de Garnich.



L'EXTINCTEUR DE FEIERLÄSCHER

E Feierläscher ass en Apparat, deen en Läschmëttel enthält. Dëst Läschmëttel gëtt mat Drock aus dem Feierläscher gesprëtz. Dësen Drock besteet permanent am Feierläscher oder muss virun der Benetzung aus enger Patroun fräigesat ginn.

Fir datt e Feierläscher ka liicht gedroën ginn, däerf en net méi schwéier wéi 20kg sinn.

E Feierläscher ass dat am heefeschten benotzten Klengläschgerät. E muss séier asazbereed a liicht ze bedéngen sinn, fir datt e Feier efficace ka geläscht ginn.

Mais wat fir e Feierläscher ass dee Richtegen fir bei măr doheim? Wéi benotzt een e Feierläscher richteg?

Op all dës Froën kritt Dăr bei Äre Pompjeeën déi richteg Äntwerten. D'Pompjeeën vun der Gemeng Garnich ginn lech d'Méiglechkeet den Émgang mam Feierläscher ze léieren.

Wéi ee Feierläscher ass de Richtegen ? Quel extincteur faut-il utiliser ?					
Brandklassen Les classes de feu	A	B	C	D	F
Läschpöf ABC Poudre classique ABC	✓	✓	✓	✗	✗
Läschpöf fir Metalbränn Poudre feux de métaux	✗	✗	✗	✓	✗
Läschpöf BC Poudre BC	✗	✓	✓	✗	✗
CO2 Dioxyde de carbone	✗	✓	✗	✗	✗
Waasserläscher Eau	✓	✗	✗	✗	✗
Schaum Mousse (eau av. additives)	✓	✓	✗	✗	✗
Fettbrandläscher Agents de classe F	✗	✗	✗	✗	✓

L'extincteur est un appareil contenant un agent extincteur. Cet agent extincteur peut être projeté et dirigé sur un feu par l'action d'une pression interne. Cette pression peut être fournie par une compression préalable permanente ou la libération d'un gaz auxiliaire.

L'extincteur est conçu pour être porté et être utilisé à la main et a une masse inférieure ou égale à 20 kg.

L'extincteur mobile est le matériel de première intervention le plus couramment utilisé dans l'attente des moyens d'intervention plus puissants. Il doit pouvoir être mis en oeuvre rapidement et correctement par quiconque constate un début d'incendie.

Mais quel extincteur convient le mieux pour ma maison? Comment utiliser un extincteur correctement?

Les pompiers savent vous donner la bonne réponse à toutes ces questions, n'hésitez pas à les contacter. Les pompiers de votre commune vous donnent la possibilité de vous inscrire à une formation d'extincteur lors de la journée de sécurité à Garnich.



De richtegen Émgang mam Feierläscher / Consignes d'utilisation de l'extincteur		
	Falsch / Mauvais	Richtig / Bon
Feier mat der Damprichtung ugräifen Attaquez le feu dans le sens du vent		
Gräift d'Feier vun ënnen un Dirigez le jet à la base du feu		
Ausnahm : Flëssigkeetsbränn vun uewen no ënnen oflëschen Sauf : quand le feu est dû à une fuite de tuyauterie		
Je no Grësst vum Feier mël Feierläscher zesammen asetzen Attaquez le feu avec plusieurs extincteurs à la fois, selon l'importance du feu		
Oppassen datt d'Feier net erëm ugeet Veillez à ce que le feu ne reprenne pas		
No Gebrauch Feierläscher net zereck hänken, Firma kontaktéieren Ne remettez pas les extincteurs utilisés, contactez le fabricant pour la maintenance des appareils		



Il veille sur vous :
LE DÉTECTEUR DE FUMÉE



Il alerte, vous appelez, les secours arrivent.

LE DÉTECTEUR DE FUMÉE SAUVE DES VIES | WWW.RAUCHMELDER.LU

 LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Intérieur

 CORPS GRAND-DUCAL
INCENDIE & SECOURS



Där hutt e Gebäi waat ofgerappt oder vun Grond op renovéiert gett?
Dann iwerloost wegl dësst Gebäi virdrun de Pompjeeën fir hier Übungen.



D'Pompjeeën brauchen esou Gebäier fir méiglechst realitéitsno verschidden Asazzenarien
kënnen ze trainéieren, an daat ouni mussen ze färten am Gebäi e kleng Schued ze machen.

Mellt Iech wegl bei eis um Tel.: 691 463 768 oder op info@ciskahler.lu .

Am Viraus e grouse Merci!



Le préscolaire à Dahlem a eu de la visite en date du lundi, 5 novembre 2018.
Notamment un chien d'assistance de l'association sans but lucratif « ASA ».

La mission primaire de l'association est la récolte de fonds pour financer:

- l'éducation des chiens d'assistance
- le parrainage des chiens d'assistance
- les formations continues pour bénéficiaires
- le parrainage des activités assistées par l'animal





KLEEDERSTUFF SCHULLER

Mir stinn hei am Dénsgscht vu Leit deenen et net sou gutt geet. Mir schaffe mam Office Social vun de Nopeschgemengen zesummen. Do kënnen Leit déi a Nout sinn ee Bong kréien mat deem Si da bei eis Saache kënnen siche kommen déi Si brauchen.

Mir huelen och ganz gären Kleederspenden, Spillsaachen, Haushaltsgeschirr, Bettwäsch asw. All des Saachen sollen awer nach an engem einwandfräien Zoustand sinn, also propper a net futti.

Matt Ausnamen vun Vakanzen a Feierdeeg ass d'Kleederstuff all Mëttwoch op vu 9h00-12h00 a vun 13h30-16h00.

Transport publique
RGTR - Ligne 215
Arrêt - Commune de Dippach à Schouweiler



KONTAKT

Hall Tajel - rue Tajel
L-4994 SCHOUWEILER

tél.: 661 37 04 06

e-mail: kleederstuff@gmail.com



Kleederstuff Schuller
(Dippech Helleft asbl)



CONTAINER
- fir aal
Kleeder & Schung
- pour vieux
vêtements
&
chaussures

KLEEDER
STUFF
SCHULLER





DIE NATUR MIT ALLEN SINNEN ENTDECKEN



SICONA macht mit Schulkindern frischen Apfelsaft

Am 11. Oktober 2018 haben rund 20 Schulkinder aus Garnich auf einer Streuobstwiese in Dahlem Äpfel gepflückt und daraus frischen Apfelsaft gepresst. Fachmännisch begleitet wurden die jun-gen Kelterer von den Naturpädagogen von SICONA.

Bei den Kinderaktivitäten von SICONA sollen die jungen Teilnehmer mit all ihren Sinnen entdecken, wel-che Schätze die Natur zu bieten hat. Immer stehen dabei Bewegung, Geschicklichkeit und Spiel mit auf dem Programm – und immer finden die Aktivitäten mitten in der Natur statt.



Passend zur Jahreszeit haben die Schulkinder aus der Gemeinde Garnich diesmal Äpfel gesammelt. Anschließend wurde das zusammengetragene Obst detailliert untersucht und die jungen Naturdetektive erfuhren in anschaulichen Geschichten alles über Apfelkerne und die anderen wichtigen Bestandteile der Frucht. Nach so viel Köpfchenarbeit durften die knapp 20 Schulkinder ihre Muskeln spielen lassen: Mit einer manuellen Presse haben sie selbstständig literweise Apfelsaft hergestellt. Zur Belohnung für ihren Einsatz gab es für jeden ein Glas frisch gepressten „Viz“ – und einen großen Vorrat für zuhause.

Die Veranstaltung in Dahlem war Bestandteil der Kinderaktivitäten von SICONA. Das Naturschutzsyndikat bietet in all seinen Mitgliedsgemeinden regelmäßig außerschulische Kinderaktivitäten an – zu verschiedenen Themen und draußen in der Natur. Ziel der Aktivitäten ist es, die Kinder spielerisch für die Natur zu begeistern. Ein Team aus vier festangestellten Naturpädagogen und mehreren Freelance-Mit-arbeitern betreut für SICONA die jährlich knapp 500 Aktivitäten.

SICONA ist ein luxemburgisches Naturschutzsyndikat mit 33 Mitgliedsgemeinden, verteilt auf die Gebiete SICONA Sud-Ouest und SICONA Centre. SICONA hat sich zum Ziel gesetzt, die einheimische Pflanzen- und Tierwelt zu erhalten und zu schützen. Durch Pflege, Verbesserung und Neuschaffung von Lebensräumen sowie spezielle Artenschutzmaßnahmen wollen die Gemeinden so ihren lokalen Beitrag zum Erhalt der weltweit gefährdeten Biodiversität leisten.

calendrier saisonnier pour légumes

SICONA
Naturschutzsyndikat
www.sicona.lu



	janvier	février	mars	avril	mai	juin	juillet	août	septembre	octobre	novembre	décembre
aubergine												
chou-fleur												
haricots verts												
brocoli												
chicon												
chou chinois												
petit pois												
mâche												
fenouil												
chou frisé												
pomme de terre												
céleri-rave												
chou-rave												
potiron												
carotte												
poivron												
poireau												
radis												
chou de Bruxelles												
betterave												
chou rouge												
salade												
concombre												
salsifis												
asperge												
épinard												
céleri												
tomate												
chou blanc												
chou de Milan												
courgette												
oignon												

	mois avec offre de produits régionaux cultivés en plein air ou sous protection (non chauffé, sous verre ou film plastique)
	mois avec offre de produits de garde régionaux
	mois avec offre de produits régionaux cultivés en serres chauffées
	mois avec offre de produits importés

	mois avec offre faible
	mois avec offre forte

	mois avec offre variable, quantité non connue
--	---

Quellen:
aid Infodienst, Bonn,
www.aid.de/download/ansichtsbeispiel_saison-
kalender.pdf
Verbraucherzentrale NRW Düsseldorf,
www.verbraucherzentrum.de
Administration des Services Techniques de
l'Agriculture,
Brochure: „Unsere tägliche Wahl - Notre choix
quotidien“
Fotos: www.shutterstock.com

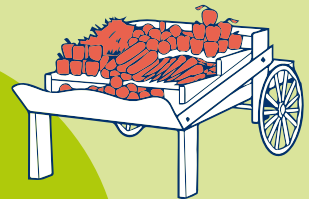


WELCHE FOLGEN hat Food Waste?



unnötige Landnutzung

um die Lebensmittel zu produzieren, die weltweit verloren gehen oder weggeworfen werden, braucht es eine Fläche von der Grösse von 2/3 Europas



erhöhte Preise

eine steigende Nachfrage erhöht die Preise von Grundnahrungsmitteln auf dem Weltmarkt

Klimawandel

die Produktion der Lebensmittel, die verloren gehen oder weggeworfen werden, verursacht die gleiche Menge an CO₂-Emissionen wie 41% aller Autos in der Welt



FOOD
WASTE IST AUCH
VERSCHWENDUNG
VON
RESSOURCEN

FOOD
WASTE TRÄGT ZU
UNGLEICHHEITEN
BEI



Hunger

auf der Welt leidet immer noch fast 1 Mia. Menschen an Hunger

LEBENSMITTEL
VERSCHWENDEN
HEISST GELD
VERSCHWENDEN

Wasserverschwendung

die Menge an Lebensmitteln, die nicht gegessen werden, entspricht einem Verlust von 600 Litern Wasser pro Person und Tag



Geldverschwendung

jede Person in Luxemburg gibt jährlich ca. 250 € aus für Lebensmittel, die nicht gegessen werden



Quellen: Global Food Losses and Food Waste – extent causes and prevention, FAO 2011

Monetäre Bewertung der in Luxemburg in 2015 von Privathaushalten im Rahmen der öffentlichen Abfuhr über die „graue Tonne“ entsorgten vermeidbaren Lebensmittelabfälle, Administration de l'Environnement

Aufkommen, Behandlung und Vermeidung von Lebensmittelabfällen im Großherzogtum Luxemburg 2013/2014, Admin. de l'Env. 2014

Les inégalités de la consommation au Luxembourg en 2014, STATEC 2016



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture,
de la Viticulture et de la
Protection des consommateurs

infotip myenergy

Eine Komfortlüftungsanlage für eine gute Luftqualität in Ihrem Zuhause!

- Die Installation einer Komfortlüftungsanlage ermöglicht Ihnen die einströmende Frischluft zu filtern und die Abluft aus den Wohnräumen abzusaugen.
- Für eine optimale Luftqualität ist es nicht notwendig die Fenster zu öffnen; somit wird das Risiko einer Verbreitung von Pollen oder Feinstaub verringert.
- Durch die Minimierung der Luftmenge der Lüftungsanlage vermeiden Sie eine trockene Raumluft.

Bei Ihrem Renovierungsprojekt können Sie für die Installation einer Lüftungsanlage die PRIME-House-Beihilfen beantragen! Für weitere Informationen zu den technischen Anlagen Ihrer Wohnung und den verfügbaren Beihilfen, vereinbaren Sie heute noch einen Termin mit myenergy!



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



infotip myenergy

Une VMC pour assurer une bonne qualité d'air dans votre maison !

- Installer un système de ventilation de confort (VMC) vous permettra de filtrer l'air entrant et d'évacuer l'air vicié
- Pour une qualité d'air optimale, il ne sera pas nécessaire d'ouvrir les fenêtres ; vous réduirez ainsi les risques de prolifération des pollens ou des particules fines
- En réduisant au minimum le débit d'air du système de ventilation, vous éviterez un air sec ambiant.

Pour votre projet de rénovation, pensez à demander les aides PRIME House liées à l'installation d'une VMC ! Pour plus de renseignements sur les installations techniques de votre logement et les subventions disponibles, prenez rendez-vous dès aujourd'hui auprès de myenergy !



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu





WICHTIG MATDEELUNG ! AVIS IMPORTANT !

IMPORTANT NEWS !
WICHTIGE MITTEILUNG !
AVISO IMPORTANTE !

LUX : Vu Januar 2019 un, müssen d'Kiwuelen, d'Valorluxtuten an aner Offäll fir moies 6 Auer eraus stinn (op de jeeweilege Sammeldeeg) !

FRA : A partir de janvier 2019, les poubelles, les sacs Valorlux et autres déchets doivent être sortis pour 6h du matin (lors des dates prévues pour la collecte) !

ENG : From January 2019 all the waste bins, Valorlux Bags, and other waste have to be put out at the edge of your property boundary by 6.00 am (on collection day)!

DEU : Ab Januar 2019 müssen alle Abfallbehälter, Valorlux-Säcke und andere Abfälle für morgens 6 Uhr bereit stehen (an den jeweiligen Sammeltagen)!

POR : A partir de 2019, os caixotes do lixo, sacos Valorlux e outros resíduos devem estar fora as 6h da manhã.

Poubelle grise
Déchets ménagers



Poubelle bleu
Papier / carton



Poubelle verte
Déchets organiques



Poubelle jaune
Verre creux



Le calendrier écologique du «Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets» avec le détail pour l'année 2019 a été distribué récemment à toutes les boîtes aux lettres dans la commune de Garnich.

Vous pouvez déposer toute une gamme de substances valorisables ainsi que vos déchets problématiques au Centre de recyclage SICA situé dans la zone industrielle de Kehlen.

T. 30 78 38 - 30 | www.sica.lu | info@sica.lu

Heures d'ouverture:

Lundi à vendredi de 8h00 à 12h00 et de 13h00 à 18h00

Samedi de 8h00 à 15h30

ALL PABEIER OP SENG PLAZ

CHAQUE PAPIER À SA PLACE

HAUSMÜLLANALYSE ANALYSE DES DÉCHETS



20%

des gemischten Hausmülls
besteht immer noch aus
Papier- und Kartonabfall.

des ordures résiduelles en
mélange sont toujours
composées de papier et cartons.

(chiffres donnés par rapport au poids)
Source: Analyse Déchets municipaux en mélange
www.environnement.public.lu/dechets/statistiques_indicateurs

WELCHES PAPIER KANN RECYCLT WERDEN? QUEL PAPIER PEUT ÊTRE RECYCLÉ?



Karton, Papier, Briefumschläge
Cartons, papiers, enveloppes



Zeitungen, Broschüren und Prospektus
Journaux, brochures et prospectus



Bücher, Hefte
Livres, cahiers



Papiertüten und Karten
Sacs en papier et cartes



Mit Lebensmitteln verunreinigte Papiere
und Kartons (Pappsteller, Pizzakartons)
Papiers ou cartons souillés de nourriture
(assiettes en carton, boîtes à pizza)

Papier für hygienische Zwecke
(Taschentücher, Servietten)
Papiers hygiéniques (mouchoirs, serviettes)

Mit Farbe beschmutztes Papier
Papiers souillés de peinture

Spezialpapier (Kassenzettel, Fotopapier,
Kalkpapier, Etiketten)
Papiers spéciaux (tickets de caisse,
papier photo, papier calque, étiquettes)



Mehr Infos?
Fragen Sie Ihre Gemeinde.
Plus d'informations?
Contactez votre commune.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de l'environnement

ÖKOLOGISCHE GESTALTUNG

NATurnaHER UNTERHALT IN DER GEMEINDE

Abbildung 1: Freifläche an der Rue des Trois Cantons (Garnich) vor der Umwandlung

Einigen ist es sicher schon aufgefallen: Bodendecker-Pflanzbeete wurden umgestaltet.

Ziel war es, naturnahe, artenreiche Grünflächen zu entwickeln, die dem ursprünglichen Ortsbild und der Region entsprechen. Dadurch wird einheimische Vegetation gefördert, Ressourcen und Energie werden geschont, der notwendige Arbeitsaufwand und die Kosten für den Unterhalt werden verringert.

Beginn der Arbeiten war bereits im Sommer/Herbst 2017. Nicht einheimische Ziergehölze und Bodendecker wurden entfernt, die Flächen mit einheimischen Gräsern und Kräutern angesät. Mit den Ziergehölzen verschwand auch der Rindenmulch, der spontan aufkommende Vegetation verhindert.

Nach dem Vorbild extensiver Mähwiesen dürfen die Wiesen länger wachsen, bevor sie geschnitten werden. Die Gehölze dürfen sich natürlich entwickeln. Das Ortsbild wird grüner und die Natur für den Menschen wieder erlebbar. Auf den Einsatz von Herbiziden und Düngemitteln wird bewusst verzichtet.

Für Tiere, wie Bienen und Schmetterlinge, entstehen neue Nahrungsplätze und Lebensräume in den Wiesen. Die dauerhafte Ansiedlung heimischer und standortgerechter Blütenpflanzen benötigt ihre Zeit und gelingt nicht von heute auf morgen.

Ausblick:

Im Frühjahr werden an verschiedenen Standorten in der Gemeinde kleine Tafeln aufgestellt. Sie erklären verschiedene Pflegemaßnahmen und zeigen deren Bedeutung für Mensch und Natur auf.



Abbildung 2: Freifläche an der Rue des Trois Cantons (Garnich) im Herbst nach der Ansaat

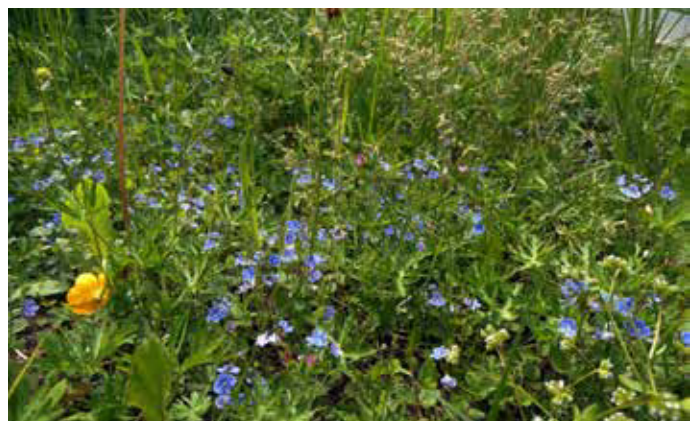


Abbildung 3: Blütenreiche Grünfläche nach der Umwandlung eines Bodendecker-Pflanzbeetes



EMWELTBERODUNG

Leitungswasser vs. Flaschenwasser

Wieso einfach wenn es auch kompliziert geht?

Grundwasser aus Luxemburg und der Umgebung
Unternehmen brauchen hierzu die Erlaubnis des Staates



Die Frage des Rechts auf Wasser
#Wasserrecht #Wasserarmut
#Wasserkriege #Hungersnot
Womöglich stammt das Wasser aus Regionen, wo die lokale Bevölkerung kein Zugang zu sauberem Leitungswasser hat. Informiere dich!



Wo kommt dein
Flaschen-
wasser her?

Ursprung Flaschen- und Leitungswasser



Oberflächen-
wasser



Grundwasser
Quellen, Brunnen, Bohrungen

Wasser- gewinnung

durch private
Großkonzerne

Wasser- gewinnung

durch
Wassersyndikate
& Gemeinden
(in Luxemburg)

→ lokal & national

Veränderung durch Zusatzstoffe

Tafel- oder Sodawasser
ist kein Naturprodukt.
Es wird industriell hergestellt
und kann
somit eine Mischung
aus verschiedenen
Wasserarten (Meer-,
Oberflächen-, Grundwasser)
und Zusätzen sein

Mineral- und Quellwasser
stammt aus einem Wasser-
vorkommen, das unterirdisch
liegt und vor Ort abgefüllt wird.
Mineralwasser muss ursprünglich
rein sein, das heißt es dürfen keine
menschgemachten Stoffe
enthalten sein. Dies ist nicht der
Fall bei Quellwasser

Wasseranalysen

Bei Tafel- und Quellwasser
sind die Grenzwerte
weniger streng
als bei Leitungswasser!

Befüllung Plastik- und Glasflaschen

- Energieverbrauch
- Ressourcenverbrauch
- Wasserverbrauch
- Schadstoffemissionen

Entsorgung

- Umweltbelastung
- Belastung der Meere
- Artensterben
- Erhebliche Kosten für die Gesellschaft
(Abfallmanagement und Umweltschutz)

Transport & Lagerung

- Energieverbrauch
- Ressourcenverbrauch
- Schadstoffemissionen
- Flächenverbrauch
- Lärmbelastung
- Infrastrukturbelastung

Wasseranalysen

Leitungswasser ist das am
strengsten kontrollierte
Lebensmittel!
Mikro-biologische und chemische
Eigenschaften werden durch die
Wassersyndikate, den Staat und
die Gemeinden regelmäßig
kontrolliert

Aufbereitung & Verteilung

Oberflächenwasser wird
aufbereitet. Beim Grund-
wasser ist dies meist nicht
nötig

Clever trinken



Die
nachfüllbare
Trink-
flasche für
unterwegs



Leitungs-
wasser mit
frischer
Zitrone
oder Minze
aufpeppen



Sprudel-
wasser
selber
produzieren



Wenn
Flaschen-
wasser,
dann aus
Pfand-
glasflaschen
aus der Region!



Du brauchst genaue Zahlen?

- Trinkwasseranalyse bei der
Gemeinde anfragen
- Trinkwasser aus dem eigenen
Wasserhahn gratis untersuchen
lassen -> Anfrage beim Laboratorium
der Wasserverwaltung -> waasser.lu

Flaschenwasser

Leitungswasser

Für 1 €

1,5 Liter

200 Liter x7

Umweltimpact



bis zu 1.000 - mal mehr Umwelt-
belastungspunkte pro Liter*

* Ökobilanz Trinkwasser,
esu-services.ch

Mineralgehalt



	Ca	Mg	K	Na	Cl	SO4
Flaschenwasser	4 - 240	1 - 67	0 - 16	1 - 34	1 - 33	4 - 400
Leitungswasser	25 - 110	4 - 5	1 - 3	6 - 19	14 - 45	11 - 40
Maximalwert***	/	/	/	200	250	250

** Dieser variiert stark in Abhängigkeit vom Ursprung des Wassers und/oder der Verkaufsmarke

*** Maximalwerte der Trinkwasserverordnung (für Leitungswasser) in Luxemburg (= kein Grenzwert festgelegt)

Herausgeber

Emweltberodung Lëtzebuerg
www.ebl.lu
info@ebl.lu



In Zusammenarbeit mit

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Administration de la gestion des Eaux



Veröffentlicht von

Gemeinde Garmich
Kontaktperson
www.garmich.lu
garmich@ptlu
(+352) 380019-1



RECYCLAGE

SUPERDRECKSKESCHT

Die SuperDrecksKëscht stellt einen wichtigen Bestandteil der modernen Abfallwirtschaft in Luxemburg dar. Ihre Aufgabe ist es, sich um die Vermeidung und Verringerung, sowie die Verwertung und Entsorgung von Problemstoffen aus Haushalten zu kümmern.

Die nächsten Sammlungen der SuperDrecksKëscht in der Gemeinde Garnich finden wie folgt statt:

Mittwoch, den 6. Februar 2019
Mittwoch, den 8. Mai 2019
Dienstag, den 6. August 2019
Donnerstag, den 31. Oktober 2019

8.30 – 15.00 „Haus zu Haus Sammlung“
 Garnich / Dahlem / Hivange / Kahler
 9.00 – 17.00 „Service-Center“
 Garnich, Botterkräiz



Internet: **www.sdk.lu** | Infotelefon: **48 82 16-1**

Jederzeit können sie sich aber auch an den SICA-Recyclingpark in der Industriezone in Kehlen wenden.
www.sica.lu | Tel.: 30 78 38 30



infopoint
myenergy

**Energieberatung
in Ihrer Nähe**
*Le conseil énergétique
proche de vous*

infopoint Westen:

**Garnich
Kehlen
Koerich
Steinfurt**

 **Hotline
8002 11 90**
myenergy.lu

**Energiegrundberatung bei Ihnen zuhause
oder beim myenergy infopoint-Beratungsbüro.**
 Nur nach Terminvereinbarung über die Hotline
 8002 11 90. Dieser Service wird von myenergy
 und Ihrer Gemeinde finanziert.

*Conseils de base en énergie à votre domicile ou
dans votre bureau infopoint myenergy. Uniquement
sur rendez-vous via la hotline 8002 11 90. Ce service
est financé par myenergy et votre commune.*

Kontaktinformationen der myenergy infopoints in Ihrer Nähe
 Coordonnées des bureaux infopoints myenergy proche de chez vous :

Garnich
 Gemeinde / Mairie
 15, rue de l'école
 L-8353 Garnich

Steinfurt
 4, Square Patton
 L-8443 Steinfurt

Kehlen
 Gemeinde / Mairie
 15, rue de Mamer
 L-8280 Kehlen

 **Hotline
8002 11 90**

Koerich
 Gemeinde / Mairie
 2, rue du Château
 L-8385 Koerich

myenergy.lu

Co-funded by
the European Union

My Energy G.I.E. - 28, rue Glasener - L-1630 Luxembourg - R.C.S. Luxembourg C84



KlimaPakt
 Meng Gemeinsam engagiert sich



JANVIER 2019

JOUR	HORAIRE	ÉVÉNEMENT	LIEU	ORGANISATEUR
Dimanche	6	Neijoerspatt	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit
Mardi	8 15h30-17h30	Strécktreff	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit
Samedi	12	Chrëschtbeemercher asammelen	Garnich, Dahlem, Hivange	Opel Hecktriebler Lëtzebuerg
Samedi	19	Generalversammlung	Garnich, Veräinshaus	Opel Hecktriebler Lëtzebuerg
Dimanche	20 Départ: 8h00-14h00	Marche populaire	Garnich, Veräinshaus	Wandertramps
Mardi	22 15h30-17h30	Strécktreff	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit
Samedi	26	Generalversammlung	Café "Duelemer Stuff"	Spuverräin "De leschten Centime"

FÉVRIER 2019

JOUR	HORAIRE	ÉVÉNEMENT	LIEU	ORGANISATEUR
Dimanche	3	Generalversammlung	Garnich, Veräinshaus	Garnecher Musek
Samedi	9	Generalversammlung	Garnich, Veräinshaus	Gaart an Heem Garnech, Duelem, Héiweng
Samedi	9 18h00	Spaghetti-lessen fir de 'Relais pour la vie'	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit
Mardi	12 15h30-17h30	Strécktreff	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit
Dimanche	24 14h00-18h00	Kannerfuesbal	Garnich, Veräinshaus	Wandertramps
Mardi	26 15h30-17h30	Strécktreff	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit
Mercredi	27	Generalversammlung	Hivange, Al Spillschoul	D'Héiwenger
Jeudi	28	Generalversammlung	Garnich, Veräinshaus (Salle chorale)	Chorale Ste Cécile Garnich-Dahlem

MARS 2019

JOUR	HORAIRE	ÉVÉNEMENT	LIEU	ORGANISATEUR
Jeudi	7	Generalversammlung	Gemeng, Lounge	Entente des sociétés Garnich
Samedi	9	Buergbrennen	Koler	Club des Jeunes Koler
Dimanche	10	Buergbrennen	Botterkräiz Garnich	Opel Hecktriebler Lëtzebuerg
Mardi	12 15h30-17h30	Strécktreff	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit
Vendredi	15	"100 Joer Garnecher Musek" Séance académique	Garnich, Veräinshaus	Garnecher Musek
Samedi	16	Grouss Botz	Hivange	D'Héiwenger
Samedi	16	Grouss Botz	Kahler	Koler Bierger
Samedi	16	Digitalen Spillnomëtteg	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit
Dimanche	17	"100 Joer Garnecher Musek" Cortège & messe	Église Garnich	Garnecher Musek
Mardi	26 15h30-17h30	Strécktreff	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit
Samedi	30	Generalversammlung	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit
Samedi	30	Schülerauiditioun	Garnich, Veräinshaus	UGDA Museksschoul

WAT ASS EE JUGENDHAUS?

Wat ass ee Jugendhaus?

D'Jugendhaus ass een Treffpunkt vu Jonker vun **12-26 Joer**, wous de flott Aktivitéite maache kanns a villen méi!

Wat gett et am Jugendhaus?

Mir hun am Jugendhaus een **Proufsall**, een **Danzsall** an nach vill méi!

Wéi kommen ech dohinner?

Mam Bus line **240** vu Garnech op Mamer (Mamer Zentrum) a vu Mamer op Garnech

Wéi sin d'Öffnungszeiten?

Dënschdes: 14:00-20:00

Mëttwochs: 14:00-20:00

Donneschdes: 14:00-20:00

Freides: 14:00-21:00

Samstes: 14:00-20:00

24, rue du Marche L-8252 Mamer | Tel: 26 11 98 60
GSM: 691 40 23 62 | jh.mamer@arcus.lu | www.jhmamer.lu

maison des jeunes
HENRI TRAUFLER

 **ARCUS**
am Dénäsch vum Kanner, Jugend a Famill

KML am KINOLER



Als Filmclub aus der Gemeng, si mir natierlech als Cinéphillen houfreg op de Kinoler a sinn och frou, iwwer déi éischt Besucherzuelen. Ab deem Moment, wou de Gemengerot Feu-Vert ginn huet fir de Bau vum Kino, huet KML sech als Zil gesat och eppes als Retour fir d'Gemeng ze maachen.

Sou hu mir eis 3 Filmprojeten iwwerluecht, déi allen 3 an den éischte Woche/Méint vum Kinoler gewise solle ginn. Dës 3 Filmer wäerte fir spëtstens Ufank Februar am Kinoler a Form vu Kinosséancé presentéiert ginn.

1. MAKE KOLER KOOLER: DE FILM

De Numm misst der ganzer Gemeng e Begrëff sinn: Dem Alain Welter säin Uniof Schlossprojet, dee leschte Summer Vernissage gefeiert huet. Während den Alain iwwer bal 2 Joer un deem Projet geschafft, a ganz Koler bespréit huet, war de Marc Barnig mat der Kamera dobäi, fir seng Aarbechten ze dokumentéieren. De ganze Film erkläert d'Evolution vum Projet a vum Duerf, mee weist awer och e Bléck op déi ganz Preparatioun bis hin zum Vernissage am Juli 2018.

2. RELOK

Relok ass eng Fiktioun, déi KML zesumme mat Episclérite (zweete Koler Filmveräin) produzéiert huet. Regie féiert hei de Frédéric Sauvart. Den Tournage huet sech gréisstendeels iwwer de Summer 2018 gezunn an erzielt eng fiktiv Geschicht: Et geet ëm eng Koppel, déi viru grouse private Familljehangementer steet, a wou de Mann nach net ganz prett dofir ass. Duerch en onglécklechen Zoufall, fënnt hien sech enges Daags an enger aler Tëleer erëm, a gëtt duerch déi eenzel

Kanäl gezappt, wou hien Situatiounen erlieft, déi hien op seng zukünfteg Charge als Familljepapp preparéieren (oder och net?). Interessant ass och hei, dass de Film quasi integral zu Koler op deene schéinste Platze gedréint gouf. Nieft den Haaptrollen, sinn awer och Duerfbewunner am Film ze gesinn, souwéi den Här Müller an den Här Fohl, déi allenzwee hir reell Roll spillen als Buergermeeschter a Paschtouer. Dat dierf een also net verpassen!

3. KOLER: MODERNISÉIERUNG VUM DUERFKÄR

An deem Documentaire (och nees realiséiert vum Marc Barnig) geet et ëm d'Moderniséierung vu Koler an deene leschten 20 Joer mat notament dem Bau vum neien Duerfzenter, mee net nëmmen: Et gëtt och e nostalgische Bléck iwwer deen ale Site geworf (de Pompjesbau an déi al Schoul) an eben d'Veräiner aus dem Duerf.

Dës 3 Filmer wäerte wéi gesot all zesummen an engem «Koler Programm» ab Februar am Kinoler presentéiert ginn. KML wäert och weiderhi versiche reegelméisseg Lokales am Kino ze presentéieren.

BICHERBUS: LA BIBLIOTHÈQUE SUR ROUES



15

Le Bicherbus passera à Garnich

(Parking du cimetière)
à chaque fois entre 13h45 et 14h05
les mercredis suivants:

16 janvier 2019

6 février 2019

6 mars 2019

27 mars 2019

24 avril 2019

Le Bicherbus, véritable bibliothèque sur roues, parcourt l'ensemble du pays en 16 tournées hebdomadaires et dessert quelque 100 localités luxembourgeoises.

Le service du Bicherbus a été, depuis sa mise en service en 1982, continuellement réinventé, réélaboré, amélioré par une petite équipe créative et motivée. En 2010 le service Bicherbus a été intégré à la Bibliothèque nationale.



Plus d'infos

M. Romain Kayser
T. 80 30 81
bicherbus@bnl.etat.lu
www.bicherbus.lu

RAMASSAGE DE SAPINS DE NOËL



12 JANVIER



RAMASSAGE DE SAPINS DE NOËL

En vue de préparer la fête des brandons du 10 mars 2019, l'association « Opel Hecktriebler » vous propose de prendre en charge votre ancien sapin de Noël. Le ramassage se fera dans les localités de Garnich, Dahlem et Hivange, notamment en date du samedi, 12 janvier 2019. Les sapins devront être posés sur le trottoir avant 10.00 heures.

RAMASSAGE DE VIEUX VÊTEMENTS



19 MARS



RAMASSAGE DE VIEUX VÊTEMENTS

Comme chaque année l'association « Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché de Luxembourg » a le plaisir d'annoncer son grand ramassage de vieux vêtements. Dans la commune de Garnich celui-ci se déroulera le mardi, 19 mars 2019.

Gesäit een bei Dir eran?

Maach deng Apps sécher!



Bréng deng Froen mat!

Mir hunn d'Äntwerten!

All Elteren an Erwuessener
sinn hærzlech Wëllkomm!

Den 14ten Januar Owes vun
19:00-20:00 op Lëtzebuerg
Den 4ten Februar Méindes
vun 19:00-20:00
op Englesch a Franséisch

Mellt iech w.e.g per SMS mat Vir an
No Numm ob folgender Nummer:
621 247 335

9, rue de l'indépendance
L-8237 OLM

JUKI
Since 1998



arcus
an der Färgen, an der Muer, an der Lëtzebuerg

WANDERTRAMPS
GARNECH
20.01.19



5 - 10 KM
START: 8 - 14H
VERÄINSHAUS GARNECH
6, RUE DES SACRIFIÉS



NR. AUT. FILMP:
05 / 2019

Renseignement/Auskunft: Dondelinger Yvon Tel:621395396

Ries Sylvain Tel:691454300

10. Mäerz 2019



Buergbrennen
zu GARNECH

- Fir lessen an Drénken ass ab 17:30 Auer gesuergt.
- Samschdes, den 09. März kommen mir ab 10:00 Auer bei lech laanscht an soen Merci fir ären Don.

Wou: Zu Garnech um Botterkräiz

i Buerg gëtt géint 19:00 Auer gebrannt
Mat klengem Freedefeier

Organisatioun:
Club Opel Hecktriebler Lëtzebuerg A.s.b.l.

f: Club Opel Hecktriebler Lëtzebuerg

WHAT DO YOU KNOW
GROSSSEN QUIZOWEND

D'Jugendhaus Mamer organiséiert sein traditionellen,
groussen Quizowend zum Thema

WHAT DO YOU KNOW?

Gruppen vun max. 6 Leit trieden géinteneen un fir
hiert Wëssen ze testen.

Op d'Gewënner waarden natierlech flott Präisser!

Wéini? Samstes, 19ten Januar 2019
um 19h00 Owesiessen
20h30 Ufank vum Quiz
Wou? zu Holzem am Festsall
Umellen? bis den 13ten Januar 2019

Präis fir den Menü: 17€
Participatioun beim Quiz pro Participant: 3€
Menü: Ham, Gromperen an Zalot / Vegetaresch
Kaffi & Taart

24, rue du Marché L-8252 Mamer | Tel: 26 11 98 60
CSM: 691 40 23 62 | jh.mamer@arcus.lu | www.jhmamer.lu

maison des jeunes
HENRI TRAUFLER
arcus
an der Färgen, an der Muer, an der Lëtzebuerg

30/09

HIRSCHTFEST

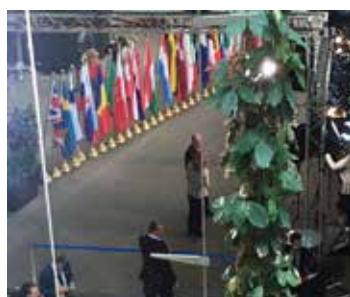
Veräinshaus Garnich | Org.: Gaart an Heem Garnich, Duelem, Héiweng asbl



03/10

EXCURSION À STRASBOURG & VISITE DU PARLEMENT EUROPÉEN

Org.: Duelemer Leit asbl



07/10

JOURNÉE DE COMMÉMORATION NATIONALE

Église Garnich | Org.: Administration communale Garnich



07/10

JAZZ AM KELLER

Zu Duelem am Keller | Org.: Kulturkommissioun Gemeng Garnich



28/10

80 JOER CHORALE STE CÉCILE GARNICH-DAHLEM - „KANONTREFFEN“

Kierch & Veräinshaus Garnich | Org.: Chorale Ste Cécile Garnich-Dahlem



28/10

80 JOER CHORALE STE CÉCILE GARNICH-DAHLEM - „KANONTREFFEN“

Kierch & Veräinshaus Garnich | Org.: Chorale Ste Cécile Garnich-Dahlem



26/10

HECKEPLANZAKTION

Org.: Fierschter, 6. Schouljoer an d'Gemengeverwaltung



18/11

JOURNÉE STE CÉCILE

Église Garnich | Org.: Chorale Ste Cécile Garnich-Dahlem



28/11

ADVENTSKRÄNZ BASTELEN

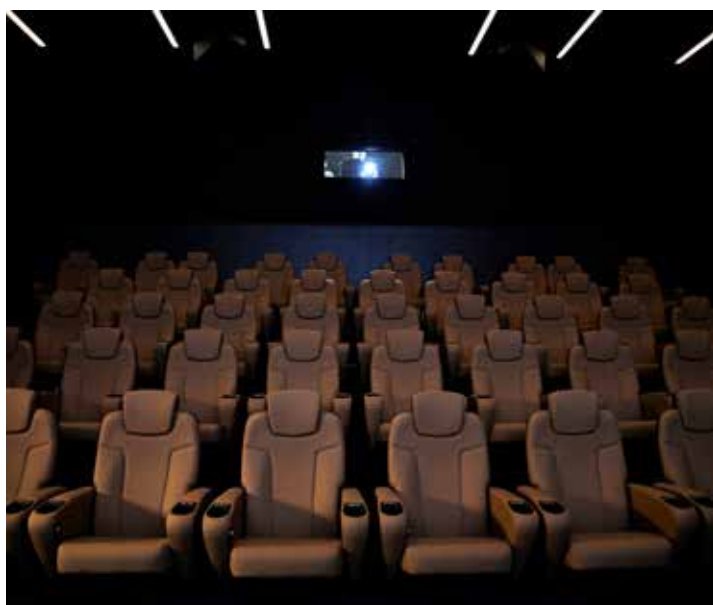
Zu Duelem am Keller | Org.: Duelemer Leit asbl



30/11

INAUGURATION „DUERFZENTER KOLER“ & CINÉMA „KINOLER“

Kahler | Org.: Administration communale de Garnich



30/11

INAUGURATION „DUERFZENTER KOLER“ & CINÉMA „KINOLER“

Kahler | Org.: Administration communale de Garnich



30/11

INAUGURATION „DUERFZENTER KOLER“ & CINÉMA „KINOLER“

Kahler | Org.: Administration communale de Garnich



05/12

SAINT NICOLAS / KLEESCHEN

Précoce à Garnich | Org.: Administration communale Garnich



05/12

SAINT NICOLAS / KLEESCHEN

Préscolaire à Dahlem | Org.: Administration communale Garnich



05/12

SAINT NICOLAS / KLEESCHEN

Cycles 2-4, „Veräinshaus“ Garnich | Org.: Administration communale de Garnich & école



05/12

SAINT NICOLAS / KLEESCHEN

Cycles 2-4, „Veräinshaus“ Garnich | Org.: Administration communale de Garnich & école



02/12

ADVENTSFEIER MAT HOBBYMOART

Veräinshaus Garnich | Org.: Chorale Ste Cécile Garnich-Dahlem



08/12

CONCERT „CHRISTMAS CAROLS“

Kierch Garnich | Org.: Kulturkommissioun Gemeng Garnich



09/12

TOURNOI DE CARTES „MONTE CARLO”

Salle « Am Keller » Dahlem | Org.: Opel Hecktriebler Luxembourg





NATUR GENÉISSEN – MIR IESSE REGIONAL, BIO A FAIR



Tarte flambée au millet et à la betterave rouge

HIRSE-FLAMMKUCHEN MIT Roter BEETE

SÉRIE DE RECETTES

« Miam – c'est trop bon! »

C'est le thème de notre série sous lequel nous vous présentons une nouvelle recette pour un plat qui vous met l'eau à la bouche. Plat de saison, recette végétarienne, menu à base de produits bio, régionaux ou équitables: toujours de bonnes idées recettes inspirantes pour se mettre aux fourneaux. Bon appétit!

REZEPTSERIE

„Hmh – ist das lecker!“

Unter diesem Motto präsentieren wir Ihnen auch in dieser Ausgabe ein Rezept für ein leckeres Gericht. Mal etwas Saisonales oder Vegetarisches, mal ein Gericht mit biologischen, regionalen oder fair gehandelten Produkten, immer wieder gute Ideen zum Nachkochen. Guten Appetit!



INGRÉDIENTS POUR ENVIRON 5 ENFANTS

- 200 g de millet
- 2 échalotes
- 2 gousses d'ail
- environ $\frac{3}{4}$ l d'eau
- 1 c. s. de bouillon de légumes en granulés
- 2 c. s. d'huile d'olive
- 2 œufs
- Sel d'herbes
- Poivre noir fraîchement moulu
- Curcuma

Pour la garniture :

- 125 g de crème aigre
- 250 g de fromage blanc de type Quark
- Marjolaine, sel, poivre
- Une petite betterave rouge (cuite)
- 6 à 8 noix
- 200 g de fromage bleu (Cambozola)

Préparation :

1. Nettoyer et égoutter le millet si nécessaire.
2. Éplucher les échalotes et l'ail. Retirer le germe de l'ail, puis émincer les échalotes et l'ail.
3. Faire chauffer l'eau et y incorporer le bouillon de légumes en granulés.
4. Faire chauffer l'huile d'olive dans une poêle et y faire revenir les morceaux d'échalote et d'ail jusqu'à ce qu'ils deviennent translucides. Ajouter le millet, remuer, puis verser le bouillon de légumes. Laisser mijoter le tout à feu doux pendant environ 15 minutes.
5. Laisser gonfler un peu, puis incorporer les œufs. Assaisonner avec le sel d'herbes, le poivre noir fraîchement moulu et le curcuma moulu.
6. Graisser un moule plat ou une plaque de cuisson, répartir le millet uniformément dans le moule ou sur la plaque, tasser un peu et réserver.
7. Pour la garniture, mélanger le fromage blanc avec la crème aigre, puis assaisonner avec la marjolaine, saler et poivrer. Recouvrir la pâte de millet uniformément avec ce mélange.
8. Couper la betterave en rondelles. Garnir la pâte avec la betterave rouge, les noix et le fromage bleu.
9. Faire cuire au four pendant 20 minutes à 190 degrés °C.



ZUTATEN FÜR ETWA 5 KINDER

- 200 g Hirse
- 2 Schalotten
- 2 Knoblauchzehen
- etwa $\frac{3}{4}$ l Wasser
- 1 Esslöffel gekörnte Gemüsebrühe
- 2 Esslöffel Olivenöl
- 2 Eier
- Kräutersalz
- frisch gemahlener schwarzer Pfeffer
- Kurkuma

Für den Belag :

- 125 g Sauerrahm
- 250 g Quark
- Majoran, Salz, Pfeffer
- eine kleine rote Beete (gegart)
- 6-8 Walnüsse
- 200 g Schimmelkäse (Cambozola)

Zubereitung :

1. Die Hirse evtl. waschen und abtropfen lassen.
2. Die Schalotten und den Knoblauch schälen. Vom Knoblauch den Mittelkeim entfernen, danach die Schalotten und den Knoblauch fein hacken.
3. Das Wasser zum Kochen bringen, die gekörnte Gemüsebrühe einrühren.
4. In einem Topf das Olivenöl erhitzen, die gewürfelten Schalotten und Knoblauch darin glasig andünsten. Danach die Hirse zugeben, umrühren und zum Schluss die Gemüsebrühe hineingießen. Das Ganze während etwa 15 Minuten leise köcheln lassen.
5. Etwas ausquellen lassen, danach die Eier einrühren und mit Kräutersalz und frisch gemahlenem schwarzem Pfeffer und dem Kurkumapulver würzen.
6. Eine flache Auflaufform oder Backblech einfetten und die Hirse darauf gleichmäßig verteilen, etwas flachdrücken und beiseitestellen.
7. Für den Belag, den Quark mit dem Sauerrahm vermischen und mit Majoran, Salz und Pfeffer würzen. Den Hirseteig mit dieser Mischung gleichmäßig bestreichen.
8. Rote Beete in Ringe schneiden. Den Teig mit der roten Beete, den Walnüssen und dem Schimmelkäse belegen.
9. Bei 190 Grad, 20 Minuten backen.



SERVICES D'URGENCES

URGENCES PROTECTION CIVILE ET POMPIERS	URGENCES POLICE NATIONALE	COMMISSARIAT CAPELLEN	CENTRE D'INTERVENTION	SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE COMMUNE DE GARNICH
112	113	24 43 12 00	49 97 35 00	691 463 768 621 240 580



SERVICES SCOLAIRES

ÉCOLE PRIMAIRE GARNICH	Tél.: 26 37 64 - 21 Fax: 26 37 64 - 44	president.comite.ecole@garnich.lu
Présidente de l'école	Vanessa Dondelinger	Tél.: 621 42 10 79
Al Gemeng	Caroline Maas	Tél.: 26 37 64 - 76
Al Gemeng	Martine Koeune	Tél.: 26 37 64 - 73
Al Gemeng	Martine Bleser	Tél.: 26 37 64 - 73
Schoul "Elsy Jacobs"	Sandra Rind	Tél.: 26 37 64 - 31
Schoul "Elsy Jacobs"	Florence Delvigne	Tél.: 26 37 64 - 33
Schoul "Elsy Jacobs"	Marie-Josée Ternes	Tél.: 26 37 64 - 34
Schoul "Elsy Jacobs"	Cindy Bruck	Tél.: 26 37 64 - 34
Schoul "Elsy Jacobs"	Fabienne Weis	Tél.: 26 37 64 - 35
Schoul "Elsy Jacobs"	Tania Barnig	Tél.: 26 37 64 - 36
Schoul "Elsy Jacobs"	Danielle Schweitzer	Tél.: 26 37 64 - 36
Mëttelst Gebei	Vanessa Dondelinger	Tél.: 26 37 64 - 64
Mëttelst Gebei	Véronique Vermast	Tél.: 26 37 64 - 65
ÉCOLE PRÉSCOLAIRE DAHLEM	Tél.: 26 37 53 21 - 1 Fax: 26 37 53 - 22	
Ecole préscolaire Dahlem	Karin Simon	Tél.: 26 37 53 21 - 22
Ecole préscolaire Dahlem	Christiane Stieber	Tél.: 26 37 53 21 - 23
Ecole préscolaire Dahlem	Corinne Leblond	Tél.: 26 37 53 21 - 24
ÉCOLE PRÉCOCE GARNICH	Tél.: 26 37 51 - 35	
Ecole précoce Garnich	Koryse Wanlin	Tél.: 26 37 51 - 35
Ecole précoce Garnich	Tina Falbo	Tél.: 26 37 51 - 35
MAISON RELAIS GARNICH	Tél.: 27 21 90 - 1 Fax: 27 21 90 - 44	maison.relais@garnich.lu
Chargé de direction	Frédéric Gerardy	Tél.: 691 402 392
DIRECTEUR DE RÉGION	Marco Weintzen 33 rue J.B. Gillardin, L-4735 Pétange	secretariat.petange@men.lu Tél.: 24 75 51 40
ASSISTANTE SOCIALE	Sophie Reiser	Tél.: 488 333 - 1
REPRÉSENTANTS DES PARENTS	ev@garnich.lu	http://eltereverriedung.garnich.lu



SERVICES DIVERS

SICA Kehlen - Administration	Tél.: 30 78 38 - 1	Service forestier à Mamer	Tél.: 691 31 35 77
SICA Kehlen - Parc de recyclage	Tél.: 30 78 38 - 30	Curé Paul Muller	Tél.: 95 80 49 / 691 95 80 49
Crèche Kannernascht Dippach	Tél.: 26 37 42 01	CIPA à Mamer	Tél.: 26 115 - 1
Piscine à Steinfort	Tél.: 33 93 13 - 400	Hôpital Intercommunal Steinfort	Tél.: 39 94 91 - 1
Service "Den Hexemeeschter"	Tél.: 26 37 05 76	Jugendhaus Mamer	Tél.: 26 11 98 60 / 691 40 23 62
Office social régional de Steinfort	Tél.: 26 30 56 38		



15 rue de l'école
L-8353 Garnich

38 00 19 - 1

garnich@pt.lu

www.garnich.lu

HORAIRES D'OUVERTURE

● OUVERT

○ SUR RENDEZ-VOUS

LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
07:00 - 08:30	07:00 - 08:30	07:00 - 08:30	07:00 - 08:30	07:00 - 08:30
08:30 - 11:30	08:30 - 11:30	08:30 - 11:30	08:30 - 11:30	08:30 - 11:30
11:30 - 14:00	11:30 - 14:00	11:30 - 14:00		11:30 - 14:00
14:00 - 18:00	14:00 - 16:00	14:00 - 16:00	11:30 - 19:00	14:00 - 16:00
18:00 - 19:00	16:00 - 19:00	16:00 - 19:00		16:00 - 19:00



SERVICES ADMINISTRATIFS

ACCUEIL - BUREAU DE LA POPULATION	Tél.: 38 00 19 - 1 Fax: 38 00 19 - 90	
Pia Meckel-Wanderscheid	Tél.: 38 00 19 - 53	pia.meckel@garnich.lu
Sven Di Domenico	Tél.: 38 00 19 - 54	sven.didomenico@garnich.lu
Michel Pires	Tél.: 38 00 19 - 67	michel.pires@garnich.lu
SECRÉTARIAT COMMUNAL	Tél.: 38 00 19 - 1 Fax: 38 00 19 - 91	
Mireille Schmit	Tél.: 38 00 19 - 66	mireille.schmit@garnich.lu
François Meisch	Tél.: 38 00 19 - 65	francois.meisch@garnich.lu
RECETTE COMMUNALE	Tél.: 38 00 19 - 1 Fax: 38 00 19 - 92	
Eric Wolff	Tél.: 38 00 19 - 52	eric.wolff@garnich.lu



SERVICES TECHNIQUES

INGÉNIEUR TECHNICIEN	Laurent Gindt	Tél.: 38 00 19 - 56	laurent.gindt@garnich.lu
EXPÉDITIONNAIRE TECHNIQUE	Marc Arend	Tél.: 38 00 19 - 64	marc.arend@garnich.lu



ATELIERS COMMUNAUX

ATELIERS COMMUNAUX	Tél.: 38 00 19 - 30 Fax: 38 00 19 - 93	
Ouvert du lundi au vendredi: 7h-12h et 13h-16h	Gsm: 621 373 715 (conciierge après 16h)	
Patrick Lentz	Gsm: 621 160 978	
Sylvain dit Butz Ries		
Luc Schmidt		
Ralph Louis		
Gilles Heirens		



VERÄINSHAUS GARNICH

SALLE DES FÊTES	SALLES, FANFARE ET CHORALE	HALL SPORTIF
Tél.: 38 00 31	Tél.: 38 83 07	Tél.: 621 373 715 (conciierge après 16h)



COMPTES BANCAIRES

BGLL	BCEE	BILL	CCRA	CCPL
LU82 0030 1912 6414 0000	LU48 0019 2801 0361 4000	LU45 0025 1540 5100 0000	LU40 0090 0000 0303 3636	LU65 1111 0024 7853 0000



COMMUNE DE GARNICH

15, rue de l'École | L-8353 Garnich

Tél.: 38 00 19-1 | Fax: 38 00 19-91

www.garnich.lu | garnich@pt.lu | [!\[\]\(bdbc1f85c5acda5f361b2dba755dcb9f_img.jpg\) Gemeinde Garnich](#)

